



# Lerncafé

## Fremdsprachenkorrespondenten und -sekretäre Französisch

### Übersetzen eines wirtschaftsbezogenen fremdsprachigen Textes (ca. 1.200 Zeichen) in die deutsche Sprache

#### Tissier reprend Bartaud

Un mois après avoir mis en cessation de paiement l'entreprise de construction Bartaud, le tribunal de commerce de Beauvais a désigné un repreneur, la société Tissier. Ce groupe de 1 500 salariés a enregistré pour l'exercice passé un chiffre d'affaires de 33 millions d'euros.

Le choix unanime du tribunal de commerce a été moins influencé par l'apport d'une caution bancaire que par la promesse de Tissier de préserver la quasi-totalité des emplois. Seule une centaine de postes de travail sera supprimée.

Tissier s'est également engagé à maintenir les structures régionales, y compris la vingtaine de sites à travers la France, dont dépendent un nombre important de petits artisans et fournisseurs divers. Le repreneur a, de plus, garanti la présence du siège social de Bartaud à Beauvais, ville dont l'entreprise est le principal employeur.

Fondée en 1956, l'entreprise familiale Tissier jouit d'une excellente réputation. C'est principalement la désastreuse pratique en matière de paiement de plusieurs de ses clients qui a mis Bartaud dans une situation dont la firme n'a pas su se tirer. Jusqu'à présent, elle n'a pas pu recouvrer certaines créances dont le montant total dépasse plusieurs millions d'euros.

(1.233 Zeichen inkl. Leerzeichen)



# Lerncafé

## Fremdsprachenkorrespondenten und -sekretäre Französisch

### Übersetzen eines wirtschaftsbezogenen deutschen Textes (ca. 1.200 Zeichen) in die Fremdsprache

#### Ein Rohstoff wird teurer

Am Markt für Naturkautschuk<sup>1</sup> weist die Tendenz ungebrochen nach oben. Die Notierungen befinden sich inzwischen auf dem höchsten Niveau seit mehr als sechs Jahren.

Aufgrund der unzureichenden Produktion, der schrumpfenden Bestände und des ständig wachsenden Verbrauchs wird sich die Teuerung fortsetzen.

Abgesehen von reger Nachfrage aus den europäischen Industrieländern ist der hohe Bedarf Chinas und einiger anderer Länder Asiens zu bemerken. Händler berichten, dass sich die Industriefirmen, die Kautschuk verbrauchen, inzwischen Vorräte anlegen, um ihren künftigen Bedarf zu sichern. Ein typisches Zeichen für die Lage am Kautschukmarkt ist die Tatsache, dass Malaysia<sup>2</sup>, einst bedeutendster Hersteller und Exporteur dieses Rohstoffs, in diesem Jahr Rekordmengen Kautschuk einführen muss. Dies ist die Folge der über Jahre hin drastisch gesunkenen Produktion und einer starken Zunahme des Binnenbedarfs.

Die Entwicklung der Preise für Naturkautschuk hat - wie bei anderen Rohstoffen, die sich in der jüngeren Vergangenheit verteuerten - das Verhältnis zwischen den Export- und den Importländern merklich angespannt. Bei den Importeuren fragt sich natürlich jeder, wohin diese Entwicklung noch führen wird.

<sup>1</sup> Naturkautschuk = le caoutchouc naturel

<sup>2</sup> Malaysia = la Malaisie

(1.229 Zeichen inkl. Leerzeichen)



# Lerncafé

## Fremdsprachenkorrespondenten und -sekretäre Französisch

### Verfassen eines fremdsprachigen Geschäftsbriefes nach Angaben in deutscher Sprache

**1. Sachverhalt:** Die Firma Römper GmbH, Gerberstr. 39, 96096 München, hat am 08.01.2018 bei der Firma Dupont, 47 rue La Fayette, 76001 Rouen CEDEX (Frankreich), Schlafsäcke<sup>1</sup> für die kommende Campingsaison zur sofortigen Lieferung bestellt.

**Ihre Aufgabe:** Schreiben Sie als Sachbearbeiter(in) der Firma Römper an Dupont und drücken Sie Ihr Erstaunen darüber aus, dass Dupont nicht mit der gewohnten Schnelligkeit liefert. Im Angebot wurde Ihnen nämlich zugesagt, dass die Waren sofort nach Eingang der Bestellung zum Versand gebracht werden können. Sie haben aber bis heute weder eine Auftragsbestätigung noch eine Versandanzeige erhalten. Vor einer Woche haben Sie mit Isabelle Dartier, Sachbearbeiterin bei Dupont, in dieser Angelegenheit telefoniert, aber keine Auskunft über den Stand Ihres Auftrages erhalten, da es an diesem Tag Probleme mit dem DV-System bei Dupont gab. Der zugesagte Rückruf ist bis heute nicht erfolgt. Wenn die Sendung nicht bis Ende März eintrifft, sehen Sie sich gezwungen, vom Vertrag zurückzutreten. Die Nachfrage nach Schlafsäcken ist angesichts der bevorstehenden Sommersaison sehr groß; Ihnen ist bereits ein erheblicher Schaden entstanden, für den Sie die französische Firma verantwortlich machen, wenn diese nicht sofort liefert.

<sup>1</sup> Schlafsack = le sac de couchage

***Der Brief ist in französischer Sprache (in angemessener Länge) zu fertigen. Halten Sie bitte die vollständige Briefform einschl. Absender, Empfänger, Datum, Betreff, Anrede, Schlussformulierung sowie evtl. Anlage ein.***



# Lerncafé

## Fremdsprachenkorrespondenten und -sekretäre Französisch

### **Beantworten einer fremdsprachigen Korrespondenz in der Fremdsprache nach Angaben zu Inhalt und Form in deutscher Sprache**

**Sachverhalt:** Sie sind Sachbearbeiter(in) bei der Firma IMPEXA, Beierstraße 45 in 76133 Karlsruhe. Ihnen liegt ein Sonderangebot (Dokument 1) vom 03.01.2018 der Firma Bouillard & Frères, 121 rue de la Paix, 38470 Beaulieu (Frankreich) vor. Darin sind einige Produkte zu Sonderpreisen gelistet, die bei Bestellung bis spätestens 15.01.2018 gelten. IMPEXA hat Waren am 16.1.2018 (Dokument 2) bestellt. Darauf hat Bouillard am 19.1.2018 (Dokument 3) geantwortet.

**Ihre Aufgabe:** Der Leiter der Abteilung Einkauf, Daniel Mayer, bittet Sie darum, einen unterschriftsreifen Brief an die Einkaufsleiterin der Firma Bouillard, Nadine Dorin, zu schreiben. Herr Mayer wird den Brief unterzeichnen. Folgende Punkte sind gemäß der vorliegenden Unterlagen zu berücksichtigen:

- IMPEXA hat das Rundschreiben erst am 15.01.2018 erhalten. Sie legen eine Kopie des Briefumschlags mit Poststempel „Beaulieu 11.01.2018“ bei.
- Bouillard liegt die Mailadresse des Einkaufsleiters vor. Bedauern ausdrücken, dass das Sonderangebot nicht per Mail verschickt wurde und die Bestellfrist so kurz war.
- Unverständnis, dass Auftrag mit hohem Bestellwert nicht zu den Sonderkonditionen angenommen wird, wurde er doch am Morgen des 16.1.2018 per Fax an Bouillard geschickt.
- Außerdem ist IMPEXA seit über 20 Jahren Kunde von Bouillard.
- Vorschlag zur Güte: Reguläre Preise mit 15 % statt 20 % Nachlass. Gesamtendbetrag nennen.
- Hoffnung auf Entgegenkommen zum Ausdruck bringen, da Sie sich andernfalls nach einem anderen Lieferanten umsehen müssten.
- Übliche Schlussformulierung.

***Der Brief ist in französischer Sprache (in angemessener Länge) zu fertigen. Halten Sie bitte die vollständige Briefform einschl. Absender, Empfänger, Datum, Betreff, Anrede, Schlussformulierung sowie evtl. Anlage ein.***



# Lerncafé

## Fremdsprachenkorrespondenten und -sekretäre Französisch

### Dokument 1

Bouillard & Frères  
121 rue de la Paix  
38470 Beaulieu

Beaulieu, le 3 janvier 2018

### **Nos promotions « Janvier »**

Chères clientes, chers clients,

Nous avons le plaisir de vous proposer les articles suivants avec une remise de 20 % :

Désignation	Référence	Prix unitaire HT régulier	Prix exceptionnel
Pull Princesse vert	PR019	56 €	44,80 €
Pantalon Blé	PA235	46 €	36,80 €
Sac Bel Ami	SA971	41 €	32,80 €
Sac à dos Top	SA211	29 €	23,20 €
Cardigan Balou	CA431	58 €	46,40 €

Les prix s'entendent en euros HT. Les frais d'emballage et d'expédition se montent à 88 €. Pour toute commande de plus de 1 000,00 €, vous bénéficiez d'une réduction de ces frais de 50 %.

Cette offre est valable jusqu'au 15 janvier 2018 dans la limite des stocks disponibles.

Profitez de cette offre !

Avec nos très sincères salutations

*Nadine Dorin*

Directrice des Achats



# Lerncafé

## Fremdsprachenkorrespondenten und -sekretäre Französisch

### Dokument 2

IMPEXA

Beierstraße 45  
76133 Karlsruhe

Bouillard & Frères  
à l'att. de Mme Nadine Dorin  
121 rue de la Paix  
F 38470 Beaulieu  
France

Karlsruhe, le 16 janvier 2018

### **Commande – Votre circulaire du 3 janvier 2018**

Madame,

Suite à votre circulaire « Nos promotions Janvier » du 3 janvier 2018, qui nous est parvenue hier, nous vous passons commande comme suit :

Désignation	Référence	Quantité	Prix unitaire HT	Prix total HT
Pull Princesse vert	PR019	5	44,80 €	224,00 €
Pantalon Blé	PA235	7	36,80 €	257,60 €
Sac Bel Ami	SA971	5	32,80 €	164,00 €
Sac à dos Top	SA211	10	23,20 €	232,00 €
Cardigan Balou	CA431	5	46,40 €	232,00 €
			Total HT	1 109,60 €
			Emballage / expédition	44,00 €
			Montant total HT	1 153,60 €

Nous réglerons votre facture dans les 30 jours net.

Veuillez agréer, Madame, nos salutations distinguées.

*Daniel Mayer*



# Lerncafé

## Fremdsprachenkorrespondenten und -sekretäre Französisch

### Dokument 3

Bouillard & Frères  
121 rue de la Paix  
38470 Beaulieu

IMPEXA  
à l'att. de M. Daniel Mayer  
Beierstraße 45  
D 76133 Karlsruhe / Allemagne

Beaulieu, le 19 janvier 2018

### **Votre commande du 16 janvier 2018**

Monsieur,

Merci de votre commande susmentionnée. Malheureusement, nous ne pouvons pas y faire suite dans les conditions souhaitées. Les prix exceptionnels étaient applicables pour toute commande passée jusqu'au 15/01/2018. Or, votre commande nous est parvenue le 16/1.

Les produits que vous avez commandés peuvent être livrés comme suit :

Désignation	Référence	Quantité	Prix unitaire HT	Prix total HT
Pull Princesse vert	PR019	5	56 €	280,00 €
Pantalon Blé	PA235	7	46 €	322,00 €
Sac Bel Ami	SA971	5	41 €	205,00 €
Sac à dos Top	SA211	10	29 €	290,00 €
Cardigan Balou	CA431	5	58 €	290,00 €
Total HT				1 387,00 €
Remise exceptionnelle 5 %				1 317,65 €
Emballage / expédition				44,00 €
Montant total HT				1 361,65 €

Comme vous pouvez le constater, nous vous accordons une remise tout à fait exceptionnelle de 5 % sur le montant total de votre commande ainsi que la réduction des frais d'emballage et d'expédition. Merci de nous confirmer votre commande aux conditions précitées au plus vite étant donné que les stocks des articles SA211 et PA235 sont actuellement au plus faible.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations distinguées

*Nadine Dorin*





# Lerncafé

## Fremdsprachenkorrespondenten und -sekretäre Französisch

**Schriftliche Zusammenfassung in der deutschen Sprache einer einfachen wirtschaftsbezogenen Nachricht, die in der Fremdsprache zweimal zu Gehör gebracht wird**

### Aufgabe

Fassen Sie den folgenden Text zusammen.

### La place de la France sur le continent sud-américain

Depuis trois ans, les investissements français en Amérique du Sud ont sensiblement augmenté. En 2017, la France a investi presque deux fois plus que l'année précédente, soit plus de 8 % du total des investissements français à l'étranger.

Il s'agit d'un premier pas dans la bonne direction, mais les possibilités restent encore nombreuses en Amérique du Sud et la France ne doit pas les négliger, sinon ce continent sera envahi par les Etats-Unis. Selon le conseiller commercial à l'ambassade de France au Brésil, les Etats-Unis restent le principal partenaire du continent sud-américain et la France continue à s'intéresser à de nouveaux débouchés d'importance.

Au Brésil, en effet, la France arrive en quatrième position après le Royaume-Uni, le Japon et l'Allemagne. Les Français ont confiance dans la force de ce pays et bon nombre d'entreprises françaises sont en train de faire des études qui pourraient aboutir à une implantation. Toutefois, dans ce pays, les investissements sont concentrés géographiquement.

En Argentine, la France est le premier investisseur avec un grand nombre d'implantations de sociétés qui ont su profiter du processus de privatisations. Au Mexique, la situation est en cours d'amélioration : les domaines de coopération sont celui de l'environnement, l'emballage et les équipements pour automobiles. Au Chili par contre, la présence française est beaucoup plus discrète et se limite à quelques accords de coopération dans les secteurs bancaire, touristique et viticole.